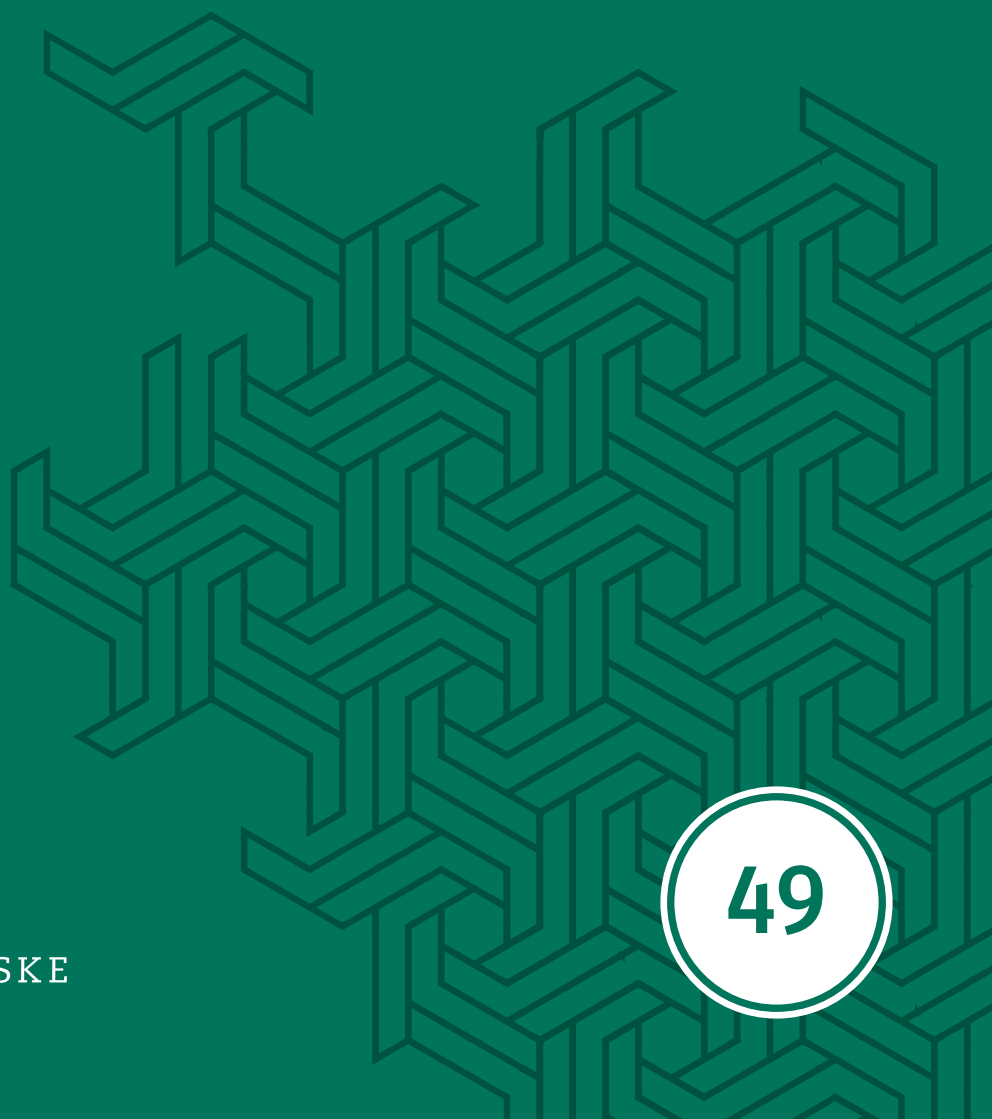


Finnisch-Ugrische Mitteilungen



49

BUSKE

FINNISCH-UGRISCHE MITTEILUNGEN



Begründet von István Futaky

Band 49

Herausgegeben von
Cornelius Hasselblatt und Beáta Wagner-Nagy
unter redaktioneller Mitarbeit von
Josefina Budzisch

HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

FINNISCH-UGRISCHE MITTEILUNGEN

Herausgeber:

Prof. Dr. Cornelius Hasselblatt
Socrateslaan 13
NL-9404 ER Assen
E-Mail: cornelius@hasselblatt.com

Herausgeberin:

Prof. Dr. Beáta Wagner-Nagy
Universität Hamburg
Fachbereich Sprache, Literatur, Medien II
Institut für Finnougristik/Uralistik
Von-Melle-Park 6, Postfach 29
D-20146 Hamburg
E-Mail: beata.wagner-nagy@uni-hamburg.de
Fax: +49 40 42838-2787

Schriftleitung:

Prof. Dr. Beáta Wagner-Nagy

Wissenschaftlicher Beirat:

Marianne Bakró-Nagy (Budapest)
Andrey Filchenko (Astana)
Riho Grünthal (Helsinki)
Elena Kryukova (Tomsk)
Eva Toulouze (Paris)

Manuskripte und Anfragen, die die Redaktion betreffen, sind an die Herausgeber zu richten. Mit der Annahme eines Manuskripts durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung durch den Verlag geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschließlich des Rechts der fotomechanischen Wiedergabe oder sonstiger Vervielfältigungen an den Verlag über. Die Autor*innen erhalten bei Erscheinen eine PDF-Datei ihres Beitrages.

Für den Inhalt der Beiträge sind allein die Verfasser*innen verantwortlich. Für eingesandte Manuskripte wird keine Haftung übernommen. Unaufgefordert eingesandte Rezensionsexemplare werden nicht zurückgeschickt. Eine Anzeigepflicht besteht nicht, doch sind die Herausgeber um eine zügige Besprechung bemüht. Rezensionsexemplare bitte an die Anschrift der Redaktion (s. o.) senden.

Anschrift des Verlages und Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:

Helmut Buske Verlag GmbH
Richardstr. 47
D-22081 Hamburg
E-Mail: info@buske.de
Tel.: +49 (40) 299958-0
www.buske.de/fum

Finnisch-Ugrische Mitteilungen:

49. Jahrgang 2025
ISSN 0341-7816
ISBN (Print) 978-3-69110-022-8
ISBN (eBook-PDF) 978-3-69110-023-5

© 2025 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Satz: Dr. Josefina Budzisch. Druck und Bindung: CPI books, Ulm. Printed in Germany.

INHALT DES 49. BANDES

ORIGINALIA

Kaiser, Kamilla: Neologisms in the Udmurt language: A retrospective analysis	1
Pataki, Júlia: Posture verbs as quasi-copulas in Mansi folklore texts ...	27
Schleitzer, Eva: Perzeptionsverben im Kamassischen	57
Spets, Silja-Maija: (De)grammaticalization of Mari retrospectivizing particles.....	79
Vojter, Kitti: The role of aspect and telicity in the system of Nganasan motion verbs	133

DISKUSSION UND KRITIK

Mäkela, Tomi: Benjamin Schweitzer, Finnische Musikfachsprache: Geschichte, Strukturen, Diskurse. Berlin: Walter de Gruyter 2025 (Diss. Universität Greifswald, 2024; 593 S., zzgl. digitaler Anhang) (= Diskursmuster / Discourse Patterns 37, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke).....	171
---	-----

BERICHTE, MITTEILUNGEN, NACHRICHTEN

Knüppel, Michael: Raija Bartens (25.10.1933–5.3.2025) – ein Nachruf	183
Knüppel, Michael: Schriftenverzeichnis Raija Bartens – Nachträge für 1993-2017	187

Neologisms in the Udmurt language: A retrospective analysis

Kamilla Kaiser (Szeged)

Abstract: This paper aims to analyse the contents of *New Udmurt words* [Виль удмурт кыл'ёс], a publication by Kuzebai Gerd (1898–1937) from 1928, which contains 248 items, ranging from words to full sentences, preceded by an introduction where Gerd discusses the importance of keeping the Udmurt language up to date with the current world. This study examines the aforementioned items from three different approaches – namely, word formation strategies, parts of speech and semantics – in order to characterise them. The items are then cross-checked with dictionaries (Borisov 1932/1991, Butolin 1942, Kozmács 2002, Kirillova 2008) and corpora (Arkhangelskiy and Medvedeva 2014, Arkhangelskiy 2018, Bezenova 2019), thus assessing whether they had become part of the lexicon by now. This provides a detailed overview on a piece from the history of the Udmurt language and an attempt to determine if having certain properties is beneficial for a lexical item in becoming part of the vocabulary.

Keywords: Udmurt language, Kuzebai Gerd, neologisms, language renewal, retrospective analysis

1. Introduction

Kuzebai Gerd and his works are usually – and rightfully – the subject of research by literary scholars, however, I believe that Gerd's language-related publications can be just as much of interest from a linguistic point of view. They represent a one-of-a-kind historical linguistic material on the Udmurt language and allow us to examine the mechanisms of language renewal. In this paper one of his works (Gerd 1928) is taken as an example in order to better understand the change of the vocabulary of a language. The general aim of this study is twofold. On the one hand, it intends to provide a detailed analysis of the contents of a unique work from the history of the Udmurt language, and, on the other, it is an attempt to utilise the results of said analysis in order to draw tendencies in a retrospective way, basing it on data from the past, but at the same time keeping the current Udmurt language in mind as well.

Since the language in question is classified *definitely endangered* by UNESCO (Moseley 2010: 37–38), it is urgently important that we turn our attention towards the language renewal, planning or managing processes both of the past and present to broaden our understanding of how they play out. The

Posture verbs as quasi-copulas in Mansi folklore texts

Júlia Pataki (Szeged)

Abstract: In this study I examine the posture verbs of the northern and southern dialects of the Mansi language. Newman (2022) have described how posture verbs can undergo a variety of grammaticalizational processes, for instance becoming quasi-copulas. The focus of the research is the quasi-copula function of Mansi posture verbs ‘sit’, ‘stand’, ‘lie’ and the positional verb ‘hang’: to what extent they are grammaticalized and what feature of the subject triggers their use. The data was collected from three folklore text collections: *Collection of Vogul Folk Texts I–IV*. (Bernát Munkácsi), *Wogulische Volksdichtung I–VI*. (Artturi Kannisto) and *Wogulische Texte mit einem Glossar* (Béla Kálmán). There is also an additional comparison with Németh’s (2021 and 2024) studies of contemporary Mansi texts. The results show that all three posture verbs can be used as quasi-copulas in both Northern and Southern dialects. In addition to the geometry of the subjects, the use of posture verbs is strongly influenced by the FIGURE-GROUND relationship, described by image schemas. The study ends with a summary of non-finite structures containing posture verbs.

Keywords: Mansi, grammaticalization, posture verbs, quasi-copula, folklore

1. Introduction

Among the general grammaticalizational phenomena that occur in languages, there is a grammaticalizational path for posture verbs such as ‘sit’, ‘stand’, ‘lie’ and sometimes also for positional verbs such as ‘hang’: (1) they can function as predicates in existential and locative sentences with inanimate subjects, or (2) they can become auxiliary verbs indicating tense and aspect (Newman 2002:8–9, Ameka and Levinson 2007:858).

The aim of this paper is to give a systematic overview of Northern and Southern Mansi posture verbs, especially when functioning as quasi-copulas. In the past few years, the posture verbs of Uralic languages have become a widely researched topic (see, for instance, Sipos 2018, Sipos 2019, Sipos 2021, Németh 2021, Németh 2024, and Várnai 2021a,b). As for Mansi posture verbs, Németh has written about Northern Mansi *ūnli* ‘sit’ (Németh 2021) and *l’ūli* ‘stand’ (Németh 2024). Her works are mostly based on contemporary sources, therefore, new research on folklore texts and on other dialects can provide useful additional information on the topic, especially regarding language loss.

Perzeptionsverben im Kamassischen

Eva Schleitzer (Hamburg)

Abstract: This paper presents a preliminary analysis of perception verbs in Kamas, an extinct Samoyedic language formerly spoken in Southern Siberia. To date, there has been no systematic linguistic investigation of this verb category in the Samoyedic languages. The first objective of the study is to present the spectrum of these verbs in Kamas, focusing on seeing, hearing, touching, smelling, and tasting, which constitute the group of so-called prototypical sensory modalities as defined in Viberg’s theoretical framework. In a second step, the study examines how Kamas relates to existing typological approaches, especially Viberg’s typology of perception verbs and its reception in linguistic research.

Keywords: Kamas, Samoyedic languages, perception verbs, language typology

1. Einleitung

“Perception is the ultimate source of knowledge about contingent facts.” Diese Definition von Matthen (2015a: 1) im *Oxford Handbook of Philosophy of Perception* begründet kompakt, weshalb die Wahrnehmung (im Folgenden: Perception) eine so zentrale Rolle in unserem Alltag als Menschen spielt: Die beste Möglichkeit, als Mensch etwas über die Tatsachen des täglichen Lebens herauszufinden, ist, diese Dinge wahrzunehmen.

Mit der menschlichen Perzeption beschäftigt sich neben der Philosophie (vgl. a.a.O.: 10), der Psychologie (vgl. Viberg 2001: 1296) und der Neurobiologie (vgl. San Roque et al. 2015: 34) auch die Linguistik: In jeder Sprache der Welt, so Aikhenvald und Storch (2013: 14), finden sich lexikalische Elemente, die das Phänomen der Perzeption beschreiben. Eine Studie Vibergs (1993) belegt, dass das Verb für die Sinnesmodalität SEHEN in elf von elf untersuchten europäischen Sprachen zu den 20 am häufigsten verwendeten Verben gehört.

Die vorliegende Studie untersucht das System der Perzeptionsverben im Kamassischen. Diese ehemals im Sajangebirge in Südsibirien gesprochene Sprache gehörte zu den samojedischen Sprachen und gilt seit 1989 als ausgestorben (vgl. Klumpp 2022: 817). Ziel dieses Artikels ist es, das Spektrum der Perzeptionsverben im Kamassischen systematisch darzustellen und in den vorhandenen Forschungsrahmen einzuordnen. Dabei liegt der Fokus auf den nach Viberg prototypischen Perzeptionsverben (‘perception verbs proper’, Viberg 2001: 1295–1296) SEHEN, HÖREN, RIECHEN, SCHMECKEN und TASTEN.

(De)grammaticalization of Mari retrospectivizing particles

Silja-Maija Spets (Turku)

Abstract: This paper discusses the grammatical evolution of the Meadow Mari elements *əʎe* and *ulmaš* and the Hill Mari elements *əʎəʃ* and *əʎəñ*. Representing 3rd person singular past tense forms of the verbs *ulaš* and *əʎaš* ‘to be’, the items display several yet unexplained morphological, semantic and paradigmatic peculiarities compared to past tense forms of other verbs. I shall argue that these result from grammaticalization of the forms into cliticized particles in a process called retrospectivization where they attach after present tense finite expressions and modify their temporal or other TAME-interpretation. However, the particles have later on been affected also by different processes of degrammaticalization. Especially noteworthy is the re-finitization of Meadow Mari *əʎe* and *ulmaš* where person suffixes have been attached to the particles. These forms occur syntactically as past tense copula verbs and, as revealed by a corpus study, carry similar TAME-functions as the retrospectivization-based constructions. Thus, Meadow Mari has developed a group of TAME-marked past copula verbs by re-analyzing an analytic tense construction – a cross-linguistically remarkable path of grammatical evolution.

Keywords: grammaticalization, degrammaticalization, copulas, retrospectivization, Mari languages

1 Introduction

This paper examines the verbs of being and the grammatical evolution of some of their conjugation forms in Meadow Mari and Hill Mari languages (commonly referred as *Mari*). Spoken in Volga Basin, Central Russia, the Mari languages form a sub-branch of the Uralic language family.¹ From the Proto-Uralic, two verbs of being have been inherited to the contemporary Mari languages: the first ones are *ulaš* in Meadow Mari and *əʎaš* in Hill Mari, while the second ones appear as *lijaš* in Meadow Mari and *liäš* in Hill Mari (see UEW 1: 243–244; 580–581). In modern Uralic languages, the successors of the ancient verbs of being typically display grammatical irregularities compared to other verbs and might also have intertwined paradigms (Honti 2013a; 2013b). This is the

¹ Originally the Mari branch consists of a dialect continuum of several dialects. The standard written Meadow Mari is based on the so-called Meadow and Eastern dialects, while the standard written Hill Mari has its roots in the Hill dialects. The biggest differences between the two languages are found in phonology and lexicon, while grammatically they are very close to each other sharing the same profile of agglutinative tense languages with head-final syntax and SOV word order. (Saarinen 2022.)

The role of aspect and telicity in the system of Nganasan motion verbs

Kitti Vojter (Szeged)

Abstract

The aim of this paper is to investigate the lexicological classification of motion verbs in Nganasan, with a special focus on the role of their aspectual properties and telicity in defining their exact meaning. The study categorizes the lexemes of this group according to their additional lexicalized meanings (FIGURE, PATH OF MANNER, see Talmy 2000) besides elementary MOTION, finding that all three possible meanings can be expressed inherently in the Nganasan verbs, thus creating a semantically split system. Regarding syntax, the PATH is expressed by PATH-verbs instead of a satellite, hence it is a verb-framed language. The goal of the paper is to discuss some specific criteria by which conclusions can be drawn about this lexicological category. Hence, the main result of this paper is the observation that, in Nganasan, the perfective aspect of verbs implies the inherent expression of the additional meaning PATH, and a verb being telic is also in connection with this lexicalization pattern. As a result, the paper does not only classify motion verbs by a new set of criteria but also contributes to the description of the phenomenon of telicity, which has not been studied thoroughly in Nganasan before.

Keywords: Nganasan, motion verbs, lexicology, lexicalization patterns, aspect, telicity

1. Introduction

This paper analyses the typological characteristics of Nganasan motion verbs and their aspectual and telic properties in relation to the lexicological category in question.¹ Its aim is not only to study and classify its elements in the context of other languages in the world, but also to observe some Nganasan-specific qualities and criteria which add to our knowledge about these verbs. The investigation focuses only on ways of motion on the mainland and, to some extent, in the air, since the vocabulary for aquamotion has already been discussed by Gusev (2007).

Sections 2 and 3 approach the subject from different perspectives but in an interrelated way. Section 2 aims to discuss and classify Nganasan motion verbs in order to make the conclusions representative and accurate. The classification

¹Supported by the ÚNKP-23-2-SZTE-123 New National Excellence Program of The Ministry for Culture and Innovation from the source of the National Research, Development and Innovation Fund.

Benjamin Schweitzer, *Finnische Musikfachsprache: Geschichte, Strukturen, Diskurse*. Berlin: Walter de Gruyter 2025 (Diss. Universität Greifswald, 2024; 593 S., zzgl. digitaler Anhang) (= *Diskursmuster / Discourse Patterns* 37, hrsg. von Beatrix Busse und Ingo H. Warnke)

Benjamin Schweitzer ist eine Doktorarbeit gelungen, die die Kriterien eines Klassikers erfüllt und ein Fundament für weitere Forschungstätigkeit über die Fennistik hinaus bilden wird. Die Konventionen einer Rezension brechend – nicht aus Eitelkeit oder „slawischer“ Traditionszugehörigkeit (vgl. Schweitzer auf S. 373 und S. 491), sondern als Ausdruck der Bewunderung und des Interesses – erlaube ich mir einige impressionistische Kommentare. Fachleute der Fennistik können die Studie mit Blick auf den universitären Diskurs, in dem die Arbeit entstanden ist, objektiv beleuchten, während mein Ansatz ein randständiger Fachdiskurs ist, von dem aus sich die Arbeit wohl etwas anders liest: die Musikwissenschaft.

Seinen berühmten Beitrag zum Almanach des „Blauen Reiters“ von Wassily Kandinsky und Franz Marc (1912, S. 60–76), „Das Verhältnis zum Text“, begann Arnold Schönberg mit dem nüchternen Satz: „Es gibt relativ wenig Menschen, die imstande sind, rein musikalisch zu verstehen, was Musik zu sagen hat.“ Dieser Umstand, der wohl wahr ist, erklärt das umfangreiche, vielgestaltige Schrifttum über Musik sowie die Notwendigkeit, in allen Sprachen, die dort gesprochen werden, wo Musik kulturell eine Rolle spielt, die Musik zur Sprache zu bringen – auch jenseits des Milieus, in dem Musik gelernt wird, und weit über eine Auflistung von technischen Termini hinaus. Während Musik nicht grundsätzlich ortsgebunden ist – sodass es möglich ist, die Existenz von regionalspezifischer, zum Beispiel idiomatisch-, „finnischer“ Musik in Frage zu stellen –, sind die Sprachen, die bei der Beschreibung, Kritik und Analyse von Musik benutzt werden, nicht weltweit gleich. Also bedarf beispielsweise die finnische Musikfachsprache, die sich seit dem frühen 19. Jahrhundert entwickelt hat, einer eigenen Analyse; diese muss sich in die Besonderheiten der verbalen Sprache vertiefen, ohne die benachbarten und verwandten Sprachkulturen zu übersehen, und gehört ganz natürlich in die Domäne der Fennistik.

Vor einem Vierteljahrhundert dozierte ich in Helsinki über Schönbergs Notationspraxis, insbesondere die Besonderheiten des Notenhalses (fi.*nuotinkaula*) betreffend. Warum sich die Studierenden darüber amüsierten, verstand ich erst, als eine mutige Studentin mich daran erinnerte, dass man in Finnland nicht Notenhals, sondern Notenstängel (*nuotinvarsi*) sagt. Der letztere Begriff dürfte meine deutschsprachigen Studierenden noch mehr belustigen als *nuotinkaula* in Helsinki – ein Wort, das mir auch jetzt passend vorkommt, obwohl es ja lexikalisch falsch ist. Übrigens wird auch in Finnland *nuotinpää* („Notenkopf“) gesagt, doch warum hat der Kopf in Finnland einen Stängel? Auf das Lexem

Raija Bartens (25.10.1933–5.3.2025) – ein Nachruf

Am 5. März diesen Jahres verstarb mit der Finnougristin Raija Bartens eine der bedeutendsten Angehörigen des von ihr deutlich mehr als ein halbes Jahrhundert vertretenen Faches. Es ist ein Heimgang, der die finnougrische Forschergemeinde mit Trauer erfüllt und uns der Verstorbenen und ihrer beeindruckenden Verdienste gedenken läßt.

Raija Raakel Bartens, geb. Jokinen, wurde am 25. Oktober 1933 als ältere Tochter des Mechanikers Mooses Oskari Jokinen und seiner Frau, der Textilarbeiterin Vendla Emilia, in Vaasa geboren, wo sie auch die Schule besuchte. In ihrem Geburtsort erlangte sie im Jahre 1952 das Abitur und nahm anschließend ein Studium der finnischen Sprache an der Universität Helsinki auf. Dieses Studium schloß sie 1958 mit dem Magisterexamen ab, wobei ihre von dem Fennisten Professor Lauri Hakulinen (6.10.1899–2.3.1985) betreute Laudaturarbeit die Herleitung und Semantik der finnischen Adjektive für ‘leicht’ zum Gegenstand hatte. Dieser entsprang ihre erste Publikation – eben ein Artikel zur Lexik („Adjektiivista *kerkeä* ja verbistä *keritä*“ [„Zum Adjektiv *kerkeä* und zum Verb *keritä*“], in: *Virittäjä* 1959, pp. 381-390). Allerdings nahm Raija Bartens schon früh auch das Studium der Finnougristik auf, zu der sie dann gänzlich wechselte.

Noch während ihres Studiums arbeitete die Verstorbene ein halbes Jahr als Praktikantin in der Wörterbuchstiftung (*Sanakirjasäätiö*) mit, bevor sie im Herbst 1957 Forschungsassistentin bei Paavo Ravila (5.7.1902–16.4.1974), Professor für Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft und einer der zwölf Mitglieder der damaligen Akademie Finnlands (*Suomen Akatemia*), wurde. Als solche sammelte sie aus Texteditionen saamisches, mordwinisches und tscheremissisches lexikalisches Material. Darüber hinaus war sie von 1960–1970 als Redaktionssekretärin für die Zeitschrift „Finnisch-Ugrische Forschungen“ tätig. Im Rahmen der Arbeit für die *FUF* hat sie u.a., gemeinsam mit Osmo Hormia (9.1.1926–17.1.1983), einen Registerband für die ersten 30 Bände der Zeitschrift erstellt (1959). Nachdem Paavo Ravila Kanzler der Universität Helsinki geworden war, arbeitete Raija Bartens eine Zeit lang als Stipendiatin von *Suomalais-Ugrilainen Seura*, bevor sie 1964 Forschungsassistentin von Professor Erkki Itkonen wurde, nachdem dieser als Nachfolger von Ravila zum Mitglied der Akademie Finnlands ernannt worden war. Unter der Anleitung von Itkonen bildete sie sich auch als Lappologin – um schließlich zu einer der wichtigsten Gelehrten auf diesem Gebiet zu werden. Besonders hervorzuheben ist in diesem Zusammenhang auch ihre Mitarbeit an Erkki Itkonens großem „Inarilappischen Wörterbuch“ (4 Bde., Helsinki 1986–1991) – einem gewaltigen Werk, das über einen Zeitraum von mehr als anderthalb Jahrzehnten entstand.

Schriftenverzeichnis Raija Bartens – Nachträge für 1993-2017

Die nachstehend gegebene Zusammenstellung der Veröffentlichungen von R. Bartens für die Jahre 1993 bis 2017 bildet einen Nachtrag zu dem in der Festschrift aus dem Jahre 1993 publizierten Schriftenverzeichnis, welches den Zeitraum 1959-1993 abdeckt.¹

1993

1. Permiläiset l ja s -koaffiksit. In: *Sananjalka* 35, pp. 23-42.
2. Erkki Itkonen 1913-1992. In: *FUF* 51, pp. 275-281.

1994

3. *Joutsenet Jumalan kasvoilla: udmurttilaista kansanrunoutta*. Valikoinut ja suomentanut Raija Bartens. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 1994 (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 614), 89 pp.
4. [zusammen mit H.-H. Bartens]: Lappische Anthologien – Lappisches in Anthologien. In: Gulya, János / Lossau, Norbert (Hrsg.): *Anthologie und interkulturelle Rezeption*. Frankfurt am Main: Lang 1994 (Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia 6), pp. 41-65.

1995

5. Suomalais-ugrilaisten kielten meteorologisista ja muita luonnonolosuhteita merkitsevistä ilmauksista. In: *JSFOu* 86, pp. 33-65.
6. Кыдзи И. Куратов серпасавліс Енмӧс. In: *Войвыв кодзув* 9 (сентябрь), pp. 73-80.
7. *Suuren Guslin kaiku: udmurttilaista taidelyriikkaa*. Valikoinut ja suomentanut Raija Bartens. Helsinki: Castrenianumin laitokset, Suomalais-Ugrilainen Seura 1995 (Castrenianumin toimitteita 48), 151 pp.

1996

8. Über die Deklination im Mordwinischen. In: *FUF* 53 (1). 1996, pp. 1-113.
9. Die positive und negative Existentiale in den finnisch-ugrischen Sprachen. In: *UAJb* N.F. 14. 1996, pp. 58-97.

¹ Veröffentlichungen von Raija Bartens (Jokinen) 1959-1993. In: Kulonen, Ulla-Maija (Hrsg.): *Festschrift für Raija Bartens zum 25.10.1993*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1993, pp. 289-294.